

CURRICULUM VITAE

Mrs. MONGUE EKANE Nathalie, Epse MBANGE
(Ministry of Justice, Yaoundé, Cameroon)
Freelance French Translator and Interpreter
+237 697518516 / 237 671500541
E-m: benaliv@gmail.com

(1) PROFESSIONAL OBJECTIVES

Provide quality translation and interpretation services, keep with professional requirements and build a solid career.

(2) PROFESSIONAL CAREER

Freelance Translator since 2010.

Since 13/8/ 2018: Senior Translator, Ministry of Justice (MINJUSTICE), Yaoundé, Cameroon.

3/5/2016 - 31/5/2018: Senior Translator, Ministry of Posts and Telecommunications (MINPOSTEL), Yaoundé, Cameroon.

3/6/2013 - 13/1/2016: Translator and Interpreter, Pan African Postal Union (PAPU), Arusha, Tanzania.

11/12/2011 - 31/5/2013: Senior Translator, Ministry of Posts and Telecommunications (MINPOSTEL), Yaoundé, Cameroon.

Nov 2010 - June 2013: Consultant for the Pan African Postal Union (PAPU).

- 5 Pan African Postal Union (PAPU) Administrative Councils, 1 Plenipotentiary Conference between 2010 and 2016, and

- 10 international meetings / conferences between 2013 and 2018.

(3) EXAMPLES OF TRANSLATIONS DONE

a) Legal

- Annual Human Rights Report of the Ministry of Justice since 2018;
- A series of Case Judgements pronounced by the Gambia and the Botswana High Courts;
- Third and fourth periodic reports on Children's rights by Eritrea;
- Agreements in civil matters between the People's Republic of China and the Republic of Cameroon, Brazil and the Republic of Cameroon;
- The training protocol between Egypt Post and PAPU;
- Cooperation Agreement between PAPU and the Posts and Telecommunications Operators Association of Portuguese Speaking Territories and Countries (AICEP);
- Corporate Agreement between PAPU and Ethiopian Airlines;
- Pre-litigation complaint;
- Divorce Notification;
- Decrees and orders;

- b) Finance
 - Translating annually the progress report of the National Agency of Financial Investigation (NAFI Cameroon) since 2018;
 - Annual budget;
 - Provisional trial balance;
 - Balance sheet;
 - Cash flow;
 - Expenditure summary of the year;
 - Statement of contributions;
 - Income statement;
 - Financial analysis;
 - Income and expenditure statement;
 - Auditor's response on PAP's IPSAS financial statement;
- c) Education
 - Recognizing and Responding to Anxiety in the classroom tutorial;
 - Mood problems in school setting tutorial;
 - Leading Mentally Healthy Schools (LMHS);
 - Attention problems tutorial;
 - The Aligned and Integrated Model (AIM) for School Mental Health and Well Being;
 - Supporting Staff Mental Health and Well Being.
- d) Armament / Weapon
 - part of the "Best practice guidelines on practical disarmament for the RECSA Region";
 - RECSA Regional Implementation Strategy Final Draft May 2010;
 - National plan of action for the control and management of weapons _ DRC;
 - Monitoring and Evaluation Strategy for 2009-2014;
 - Rules and procedure for the Council of Ministers _ Draft 28/01/2011.
 - Translated some reports on the "Command Post Exercise (CPX)" and "EASF Medical Support Concept" for the Eastern Africa Standby Force (EASF);
 - The Initial Planning Conference (IPC) on Command Post Exercise (CPX).
- e) Posts / Telecommunications
 - From June 2013 to January 2016: we translated for PAPU, a Specialized Agency of the African Union in charge of the development of postal services and the promotion of ICTs/IT in Africa.
 - From December 2011-June 2013, then Mai 2016 to August 2018, we translated for the Ministry of Posts and Telecommunications, Yaoundé, Cameroon;
 - Translated part of the book "Posts of Cameroon: The Move Towards Modernity" published by MINPOSTEL;
 - Translated for the Central African Backbone (CAB) Project, namely the presentation document titled "Central African High Speed Fibre Optics Telecommunications Network";
 - Translated for the Pan African Project on Online Services, related to the CAB Project;
 - Translated for the launch of the optical loop in Douala, Cameroon, May 2012;
 - Translated "A Digital Cameroon by 2035", MINPOSTEL, October 2012;
 - Etc.
- f) Public Contracts

- Open National Invitation to Tender under urgent procedure, for the recruitment of a Firm to carry out the technical control of phase I of the construction works of the Modern Complex for Judicial Services of the Littoral Region in Douala;
- Restricted Invitation to Tender to carry out architectural, technical and geotechnical studies for the construction of the Menji Court House;
- Open National Invitation to Tender for the supply of two double cabin pickup truck vehicles earmarked for the Multipurpose Community Telecentres (MCT), MINPOSTEL Project;
- Restrictive International Invitation to Tender for the Development of a Government Intranet Corporate Plan (GOVNET), MINPOSTEL;
- Open national invitation to tender for the plumbing circuit standardization works of the building hosting the MINPOSTEL central services;
- Etc.

g) Medical

- Fifty (50) abstracts on the “Tsetse Eradication in the Central African Region - PATTEC programmes”;
- Several documents for the IPPF Africa Region (International Planned Parenthood Federation Africa Region), namely the part of the Community Health Volunteers’ Trainer’s Guide, Sexual and Reproductive Health and Rights: Challenging Global Environment, Innovation to Sustain Highly Successful Health Service Providers and Advocates, Quality of Health Care, “Closing the Gap” Sexual and Reproductive Health (SRH) Final Terms of Reference;
- Medical Support Concept” for the Eastern Africa Standby Force (EASF);
- 5th – 6th January 2012: Workshop on Capacity Building for the Fight against HIV/AIDS, Organized by the MINPOSTEL AIDS Sector Committee, Mbalmayo, Cameroon;
- Guidance to National Medicines Regulatory Authorities in managing the inspection programs for Good Manufacturing Practices (GMP) of pharmaceutical manufacturing facilities (Part of the book).

h) Miscellaneous

- UN Competency Framework on Child Protection in Humanitarian Action;
- CITES Non-detriment Findings for Timber (Part of the document);
- Information Technologies: Development Informatics working paper series;
- Intra-Regional Consultations on Migration and Labour Mobility within Africa;
- PTA Reinsurance Company: Minutes of the 4th Extra-annual General Assembly;
- Several documents for the International Federation of the Red Cross (IFRC) within the framework of the Africa partnership meeting;
- Some document for the Policy Framework and Reform Strategy for Fisheries and Aquaculture in Africa (PFRS);
- Regional Integration Implementation Programme (RIIP): Template;
- Generic Job Profile for the United Nations;
- MasterCard Foundation: Fund for Rural Prosperity;
- “Campaign against hate speech” organized by the African Media Leaders Forum;
- August – September 2012: Supervising the internship of 13 translator trainees, preparing, proofreading and assessing their work, MINPOSTEL, Cameroon.

(4) INTERPRETATION CONFERENCES COVERED

- Several meetings covered for the Pan African Postal Union (2013 – 2016);
- 14 – 18 Nov. 2016, GSK Legal interviews, Douala, Cameroon;

- 21 – 25 Nov. 2016, GSK Legal interviews, Abidjan, Côte d'Ivoire;
- Annual meeting of Heads of Courts of the Ministry of Justice since 2018.

(5) EDUCATION AND TRAINING COURSES

Oct 2017 – Aug 2020	Master Degree in Conference Interpreting, at the Higher Institute of Translation, Interpretation and Communication (ISTIC), Yaoundé, Cameroon.
1 June – 6 July 2018	Conference Interpreting Internship at the Interpretation Unit of the National Assembly of Cameroon.
9 – 30 Nov 2015	Statement of Participation for the course Contract Management, by the University of Southampton and IACCM.
23 – 25 March 2015	Participation in the Key Account Management Training Workshop, organised by the Pan African Postal Union, Arusha, Tanzania.
Dec. 2009 – Nov. 2011	Master Degree in Translation, by the Higher Institute of Translation, Interpretation and Communication (ISTIC), Yaoundé, Cameroon.
Jul. – August 2010	Internship at the Translation Unit of the Ministry of Posts and Telecommunications, Yaoundé, Cameroon.
27 May – 19 June 2010	Subtitling Certification, by Subtitling Worldwide Organization, in partnership with the Higher Institute of Translation, Interpretation and Communication (ISTIC), Yaoundé, Cameroon
Oct. 2005 – Sept. 2009	Bachelor's Degree of Arts in English Language and Literature, by the University of Buea, Buea, Cameroon.
Dec. 2007	Literature Awards (Prix Spécial Recherche de Jeunes Talents), Alliance Franco-Camerounaise, Buea, Cameroon.

(6) OTHER ACTIVITIES AND INTERESTS

- Secretary General of the Chambermaidens' Association (Christian Association, Vision: Empower women and girl children for a purpose driven livelihood and leadership, through capacity building, counselling, consultancy, etc.).
- Computer literate, reading, writing and editing.

(7) REFEREES

Mr. YOUNOUSS Djibrine

*Secretary General
Pan African Postal Union
Arusha, Tanzania
E-mail: d.younouss@laposte.net,
Tel: (255) 673 867 539*

Mr. NSONGAN ETUNG Joseph

*General Inspector
Ministry of Posts and Telecommunications
Yaoundé, Cameroon
E-mail: etung_joseph@yahoo.fr
Tel: (237) 693 066 399*

Ms. Sylvia AMISI

*Director General
Pylon Limited
Translation Agency
Nairobi, Kenya
E-mail: sylvia@pylonlimited.com
Tel. (254) 733 324 412*